

གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འབྲུགས་ཁང་བྱེད་མཁུ་གསུང་མུགས་ཀྱི་རྟེན་རྒྱལ་ས་བཞིག་ལྷོ་དམ་ཇུས་མི་ནག་སྐྱེ་བོས་སྦྱོང་། དབེན་སར་བོན་གྱིས་བསྐྱོ་སྦྱོགས་མཚོས་འཁོར་འཇིག་ལ་ཐུག་པ་ན་དམ་པའི་རྟེན་རྒྱལ་འོ་རེ་བརྒྱལ་། ཚོས་འཁོར་བཀའ་སྤང་སྤུ་ལ་རེ་།

“Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma?”

"Chùa chiến sẽ trở thành bãi chiến trường; pháp cụ thiêng liêng, tượng, kinh điển và bảo tháp sẽ bị phá hủy; các vật linh thiêng sẽ bị người phàm tục xúc phạm; những tu viện hẻo lánh vang dội lời khẩn nguyện của các thuật sĩ. Khi các tu viện và chùa chiến đang trên bờ vực hủy diệt, toàn bộ nền văn hóa Phật Pháp sẽ đối mặt với sự tàn phá. Vậy chúng con có thể trông cậy vào ai để bảo vệ Phật Pháp?"

ཆེ་བཙུན་ཟས་ངན་དུག་གིས་གསོད་མི་ཆེན་སྲོག་ལ་རྩུར་ཐུམ་བྱེད་ལ་རབས་མཚོང་པོས་དམངས་སྤུ་འབབས་སྟེ་སྟོང་བརྟེན་གྲོགས་ཀྱིས་སློ་བརྒྱུ་ན་བོད་ཀྱི་ཞང་སློན་སྟོང་རེ་རྗེ་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་གཅེས་སྤུ་ལ་རེ་།

“The great and revered will be murdered by poison; the powerful will be assassinated; the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet! Who can then be trusted by the king?”

"Người cao thượng và tôn quý sẽ bị đầu độc chết; kẻ có nhiều ảnh hưởng sẽ bị ám sát; kẻ tốt nhất sẽ bị kéo xuống mức thấp nhất do sự hỗn loạn; khi mà người thân thuộc nhất phản bội chúng con, thương hại thay cho những nhà cầm quyền tôn quý Tây Tạng! Vậy thì ai có thể được đức vua tin tưởng?"

ནད་མཚོན་སྤུ་གའི་བསྐྱལ་པ་དར་མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སྤུ་ཤོར་འདྲེ་བགགས་འབྱུང་པོས་ཚ་རག་གཏོང་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་བ་ན་བོད་འབངས་སྤྲུག་བསྐྱལ་སྟེང་རེ་རྗེ་རྒྱབས་མེད་སེམས་ཅན་སྤུ་ལ་རེ་།

“Sickness, war and famine will spread; armies from the borderlands invade; ghosts, obstructors and jungpo demons suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector?”

"Bệnh tật, chiến tranh và đói khát sẽ lan rộng; quân xâm lược nơi vùng biên giới sẽ xâm chiếm; yêu ma, kẻ gây trở ngại và quỷ dữ jungpo đột nhiên tràn ngập. Khi mọi thứ không mong muốn lại nảy sinh, thương hại thay cho người dân Tây Tạng khốn khổ! Vậy chúng con có thể trông cậy vào ai, chúng sanh không có người bảo vệ?"

འི་སྲོང་ལྷེ་འཕེན་བཙུན་དགུང་ལ་གཤེགས་སྤུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་གནས་ལ་གཤེགས་སྤུ་འི་བཙུན་པོ་བོད་དུ་བོར་།

“Trisong Detsen has passed away; the Guru is leaving for the land of Orgyen; Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet!”

"Đức vua Trisong Detsen đã qua đời; Đấng Bổn Sư Ngài đang trên đường đến vùng đất Orgyen; ta, Mutri Tsenpo, bị bỏ rơi ở Tây Tạng!"

ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་ཚེ་སྤང་ལགས་སོ། གུ་རུ་སྤྱགས་རྗེ་རྒྱུང་ལགས་སོ། བདག་གི་བསོད་ནམས་རྒྱུང་ལགས་སོ། ཚོས་འཁོར་
བསྟན་པ་ཉམས་ལགས་སོ། བོད་འབངས་སྤྱིད་པ་ཟད་ལགས་སོ།

“The king my father’s life was cut short; so be it! The Guru’s compassion is so scant; so be it! My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fall into decline; so be it! The Tibetan people’s happiness is at an end; so be it!

"Than ôi; sanh mạng vua cha bị cắt ngắn! Than ôi; từ bi của Đức Bổn Sư thiệt hiếm quý! Than ôi; phước đức của con thật quá ít ỏi! Than ôi; các tu viện và giáo lý bị suy thoái! Than ôi; hạnh phúc của dân Tây Tạng bị kết thúc!

ཡབ་དང་གུ་རུ་བཞུགས་དུས་སུ། ལུ་ཁྱི་བཙན་པོ་མི་འགྲམ་པུ། བདག་གི་སློབ་གཏན་སྲུ་ལ་འཆའ། སློང་བཅའི་གྲོས་ནི་སྲུ་
ཡིས་འདེབས། དམ་པའི་ཚོས་ནི་སྲུ་ལ་ཞུ། འཆི་དུས་འཕོ་བ་སྲུ་ཡིས་འདེབས། བར་དོའི་སྤྱག་བསྐྱེད་སྲུ་ཡིས་སེལ། སློབ་
སྤྱོད་མིན་ལས་སྲུ་ཡིས་མཛད།

“Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations?

"Tại sao trời đất lại không để cho Mutri Tsenpo chết trong lúc vua cha và Đức Bổn Sư còn ở đây? Con có thể trông cậy vào ai bây giờ? Ai sẽ cho con những lời khuyên yêu thương ưu ái? Con có thể yêu cầu ai chỉ dẫn giáo pháp? Khi con sắp chết, ai sẽ chuyển di thần thức cho con? Trong thân trung ấm, ai sẽ xoa tan nỗi đau khổ của con? Khi con chết đi, ai sẽ là người làm lễ thanh tịnh hóa các che chướng cho con?

ཀྱེ་མ་གྱི་རྒྱུད་སྤྱགས་རྗེ་རྒྱུང་།

“Kyema! Kyihü! What little compassion!”

"Kyema! Kyihü! than ôi lòng từ bi thật quá ít!"

ཞེས་སློལ་སྤྱགས་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྐུ་བླ་མེད་དུ་བརྒྱལ་ལོ། དེ་ནས་སློབ་དཔོན་པོ་སྤྱོད་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྐྱེན་ཁུང་དུ་
ལྷགས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་བླ་མེད་པ་གསོས། ལྷ་སྐུ་གྱི་དབུ་སྐྱེ་པ་དུ་བླངས་ཏེ། འདི་སྐད་གསུངས་སོ།

With this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmākara spat into his ear, so as to revive him. Then he gently laid the prince’s head in his lap, and said these words:

Với điều này, hoàng tử thở dài đau khổ và ngất đi. Đức Liên Hoa Sinh vỗ nhẹ vào tai hoàng tử, để làm người tỉnh dậy. Rồi Ngài nhẹ nhàng gác đầu hoàng tử vào lòng Ngài, và nói những lời này:

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དད་པ་ཅན། ལས་ཅན་མོས་གུས་ལྷན་པ་ང་ཡི་བུ།

“Listen, king of Tibet, faithful one! Destined and devoted son of mine!

"Nghe đây, hỡi vua Tây Tạng, người thành tâm sùng kính! Đưa con hết lòng tận tụy của ta!

འི་སློང་ལྷེ་ལྷེ་བཙན་སྐྱེ་ཚེ་མཐའ་རུ་འཁྱོལ། སྤྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐུ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Know that Trisong Detsen’s life had reached its natural end. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Nên biết rằng mạng sống vua Trisong Detsen đã kết thúc tự nhiên. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཚཱ་སྟོན། རྒྱལ་པོ་ལ་མཇེད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Still I shall come for the benefit of Tibet, to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Ta vẫn sẽ đến vì lợi ích của Tây Tạng, đối với những người có lòng thành tâm, ta sẽ xuất hiện trong thân người để dạy Phật Pháp. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

འོད་ཀྱི་སྐྱིལ་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པམ། ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཙམ་ལ་འདག་པར་ངེས། རྒྱལ་པོ་ལ་མཇེད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Tất cả mọi hành động bất thiện và che chướng của con, và mọi người, chắc chắn sẽ được thanh tịnh hóa bằng cách chỉ cần nhìn thấy mặt ta. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ། ང་དང་ཡང་ཡང་མཇེད་ཞིང་སྐྱུག་བསྐལ་སེལ། རྒྱལ་པོ་ལ་མཇེད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Trong kiếp này, kiếp sau và trong trạng thái thân trung ấm, con sẽ gặp ta nhiều lần, và đau khổ của con sẽ được xóa tan. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཇེད། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོའི་གླིང་དུ་བྱོན། རྒྱལ་པོ་ལ་མཇེད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the ḍākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Con sẽ thành tựu được lợi ích cho chúng sanh trong mười sáu kiếp sau kiếp này, sau đó con sẽ đi đến cõi tịnh độ Orgyen, cõi chư không hành nữ. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

མང་ལུལ་གྱང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་ཅུ། ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཕྱི་མ་འབྲོན་པ་རྣམས། གདུང་རྒྱུད་མ་དོར་ཚཱ་གྱིས་རྒྱལ་སྐོད་སྟོངས། ང་ཡི་སྐྱུག་རྗེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས། རྒྱལ་པོ་ལ་མཇེད་ལྷ་སྐྱེས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unflinchingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Trên những ngọn núi tuyết tại Gungthang trong vùng Mangyul, trong tương lai con cháu của con sẽ thống trị theo Phật Pháp. Tâm từ bi của ta sẽ liên tục chiếu cố đến họ. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

དབེན་གནས་ཚོས་མཛད་དང་གུས་ལྡན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གདུལ་བྱ་རྣམས། ང་ཡི་བྱིན་རླབས་
ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི། ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Khi các môn đệ với niềm tin và lòng sùng kính tu tập tại nơi ẩn dật và sống theo lời dạy của Đức Phật, họ sẽ được bảo vệ trong ân phước và lòng từ bi của ta. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

སྐལ་མེད་སྤྲིག་སྤྱོད་ལོག་ལྷ་བདུད་ཀྱི་རིགས། རྟོག་དཔྱོད་འགྲན་སེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི། བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་ལས་
ངན་དག་ལ་སྤྱོད། ད་ལྟའི་ནང་སློན་ནག་པོའདི་རྣམས་ཀྱང་། རྗེ་ཡི་ཐུགས་དུག་གསལ་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས། ད་དུང་
ངན་སོང་གསུམ་དུ་ངེས་པར་འགྲོ། འོན་ཀྱང་ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་པས། ཐ་མ་ལས་ངན་དག་ནས་བདག་གི་གདུལ་
བྱར་སྐྱེ། ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they’ll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Những người không được may mắn, hành động quỷ quái xấu xa với những quan điểm sai lầm, các chúng sanh với khuynh hướng gây nguy hiểm, nghi ngờ, ghen ghét, hay tìm kiếm những lỗi lầm của người khác, sẽ không hưởng được sự bảo vệ của ta, mà chỉ có thể gạt hái kết quả từ những hành động tai hại của họ mà thôi. Ngay cả những người cầm quyền tà ác đang có quyền lực hiện nay, đang làm rối tâm trí của nhà vua và vi phạm các giới nguyện với ta, chắc chắn họ sẽ bị đọa xuống ba cõi thấp, nhưng khi nhìn thấy mặt ta, nghe được tiếng của ta, khi mà nghiệp chướng cuối cùng của họ được thanh tịnh hóa, họ sẽ được sinh ra làm môn đệ của ta. Vì vậy, đừng thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྐབས་ཀ་རུ། རི་བོ་བྱ་བ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ། ཐུས་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྐྱོན་
ལས་གྱིས། ང་ཡི་གཏེར་འདོན་ལྷ་སྤྲུལ་གདུང་བརྟུང་སྐྱོབ། ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྤྲུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

"Khi thời kỳ mạt pháp này kết thúc, nơi chân núi hướng đông của ngọn núi Trazang, với nguyện vọng mãnh liệt, một vị hành giả ẩn tu sẽ khai phá tàng kinh của ta, và bảo vệ dòng tộc của con. Vì vậy, đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng.

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཟོག་པོས་འདུལ། དེ་ཡི་སྐྱོན་གྱིས་ལོག་ལྷའི་འདམ་ལ་རྩུད། ཚོས་དང་ཚོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་
ཚོས་ཆེ།

“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

"Chúng sanh trong thời kỳ tối tăm cuối cùng này bị lừa dối bởi những hướng dẫn sai lầm, và, vì do bởi sai lầm này, mà bị vướng mắc trong đầm lầy của quan điểm tà kiến sai lạc. Không thể phân biệt được Phật Pháp với những gì chỉ giống như Phật Pháp, họ rơi vào thảm họa của sự nghi hoặc.

རི་བོ་བཀྲ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ། གསང་སྤྱལ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས། དག་བའི་ཚུལ་སྦྱོང་སྤྲོས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བས། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྐྱོབས་པར་ངེས། རྒྱལ་པོ་མ་མཚན་ལྷ་སྤྲོས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

"Người sẽ xuất hiện dưới chân núi Trazang là một vị hành giả ẩn tu, người tu tập công đức, hoàn toàn phù hợp với giáo lý của mình chú sâu một Đại Thừa. Người này chắc chắn sẽ bảo vệ vua của vùng Gungthang và dân chúng, vì vậy đừng nên thất vọng, hoàng tử và vua xứ Tây Tạng."

ཞེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྱལ་བསྡུལ་སེལ་བྱེད་ཉོན་མོངས་རང་གོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ།

And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called, ‘The Self-liberation of Negative Emotions’, which dispelled the suffering of the king.

Và Ngài nói rằng. Đây là dịp mà Đức Bổn Sư ban cho Giáo Pháp gọi là "Tự Giải Thoát Khỏi Những Cảm Xúc Bất Thiện", làm tan nổi thống khổ của nhà vua."

གུ་རུའི་ཞལ་ནས།

Then he spoke once more:

Rồi Ngài lại nói thêm rằng:

ལྷ་སྤྲོས་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་རྒྱལ་པོ་འཛུལ་བཅེ་བས། ངས་རྒྱལ་པོའི་གདུང་བརྒྱུད་རྣམས་ལ་དུས་སྤྱི་གསེལ་མའི་མཐར་ཐུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་རླབས་རྒྱལ་པོ་སྐྱོབ་ཀྱི། ལྷ་སྤྲོས་རང་སུ་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ།

“O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

"Ôi hoàng tử, vì lòng từ bi đặc biệt của người đối với thần dân, với ân phước và lòng từ bi, ta sẽ quy y cho dòng truyền thừa tôn quý của người cho đến tận cùng dòng thời gian. Ôi hoàng tử, đối với người cùng với thần dân của người, ta để lại lời khuyên sau cùng này:

རིགས་བཟང་ལུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱུད། ལུ་ཁྱིའི་བཅོན་པོ་མན་ཆད་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཆད་བར། བདག་གི་རྒྱལ་པོ་སྐྱོབ་ཀྱི་བྱུང་ལགས་ཀྱི།

“This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

"Dòng truyền thừa thiêng liêng cao quý và chân thực Thanh Tịnh Quang này, từ Mutri Tsenpo trở đi và cho đến khi dòng truyền thừa này vẫn liếp tục tiếp nối, ta sẽ liên tục gìn giữ với lòng từ bi."

སྤྲིག་སྤྱོད་གྲོགས་དང་སློན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཚོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛོད་། ཚོས་མེད་དྲེད་པོ་བོལ་
བོག་གཡོ་སྐྱ་ཅན་། སྤྲིགས་དུས་འབྱུང་བས་ཚར་ཚོད་ཚོས་ཁྲིམས་ཚུགས་། ཚོས་བཞིན་སྤྱོད་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་
འགྱུར་།

“Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

"Đừng nghe lời khuyên từ những người bạn lồi cuốn bằng mánh khoe hoặc các người cầm quyền có hành động xấu xa. Nuôi dưỡng dân luật trong nguyên tắc của Phật Pháp. Những người không có giá trị tinh thần, bướng bỉnh, thâm hiểm và lừa đảo, sẽ xuất hiện trong thời kỳ đen tối này; hãy thống trị họ và thiết lập luật lệ trên căn bản Phật Pháp. Bằng cách hành động theo Phật Pháp, vương quốc sẽ phồn thịnh trong hạnh phúc và an lạc.

སྐྱུ་སློག་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་བྱུང་ན་། ལྷ་སྲིན་དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་
བསྐྱོག་པ་མཛོད་།

“If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

"Nếu cuộc sống của con gặp nguy hiểm, quyền lực của con bị chiếm đoạt, và vua bị hạ xuống làm thường dân, hãy để cho các chư thiên và thần linh là nhân chứng cho con và hãy hành động để ngăn chặn cơn biến động.

སྤྲིགས་དུས་གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྤྲིང་བཅའི་ཕྱིར་། བྲག་རི་དུག་སྐྱུལ་སྐྱུངས་འབྲའི་སྐྱེད་པ་ལ་། ལྷ་སྐྱམས་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་
པའི་མན་ངག་བདོག་།

“In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince’s descendants.

"Trong thời gian trôi qua, vì lòng từ bi trắc ẩn đối với vua vùng Gungthang, trên sườn núi đá, tại nơi có hình dáng như một đàn rắn độc, ta để lại các chỉ dẫn thiết yếu để bảo vệ con cháu của hoàng tử.

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་ཆེ་། ལོག་ལྷ་མ་བྱེད་ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་། གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་
འགྱུབ་།

“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.

"Sau này, khi con người bị chìm ngập trong nghi ngờ, không nên có quan niệm tà kiến, hãy làm theo hướng dẫn của ta, thì mọi mong muốn của vua vùng Gungthang sẽ được thành tựu.

སྤྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འགྱུར་།

“Kings who commit evil do not receive my protection.”

"Các vị vua làm điều hung ác sẽ không nhận được sự bảo vệ của ta."

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

Đây là những gì mà Ngài đã nói.

གུ་རུའི་ཞལ་ནས་།

Then the Guru spoke once more:

Sau đó Đức Bổn Sư lại nói:

ལྷ་སྐུམ་གྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་རུ་ང་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྐྱོབ་པའི་དུས་སུ། བོད་སྐུག་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་
ཡིན་ཏེ། སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། ལྷེང་ལྷ་སྐོན་འཁྲུགས་། འོག་སྐུ་གཉན་འཁྲུགས་། བར་གཞི་བདག་
འཁྲུགས་། སྤྲིག་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་འཁྲུགས་། དམངས་པལ་པ་འཁྲུགས་། ས་སྐུན་ནང་འཁྲུགས་། དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱུ་
བསྐྱེད་པ་མཐའ་ལ་བྱུག་། ཡི་དམ་ལྷའི་དངོས་གྲུབ་ཡལ། མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་རི་རབ་ལ་ཞལ་གཟིགས་། སེམས་ཅན་གྱི་
སྤྱིད་པ་ཟད་པ་ཡིན་།

“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nāgas and nyens will be cast into turmoil; in-between, the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade. Dākinīs and dharmapālas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

"Thời điểm sẽ đến là lúc hậu duệ cuối cùng trong dòng tộc của hoàng tử tại Mangyul Gungthang sẽ được bảo vệ do bởi tàng kinh của ta. Đó là lúc đau khổ sẽ xảy ra ở Tây Tạng, khi chúng sanh sẽ gặp phải mọi thứ mà họ không mong muốn. Phía trên, chư thiên cùng với các quý thần sẽ lao mình vào sự hỗn loạn náo động; bên dưới, cõi rồng và loài quý nyens sẽ bị quăng vào sự hỗn loạn; ở giữa, các vị thần địa phương sẽ bị liệng tung vào vùng rối động; những kẻ cai trị làm ác sẽ quẫn quại trong hỗn loạn; những người bình thường sẽ bị đắm sâu vào xáo trộn; cha mẹ, anh chị em họ hàng và con cái sẽ chống đối lẫn nhau để rồi cả gia đình sẽ bị lôi kéo vào hỗn loạn. Đây sẽ là thời điểm mà giáo pháp của Đức Phật sẽ kết thúc. Sự thành tựu của chư Hộ Tôn sẽ phai mờ. Chư Không Hành Nữ và chư Hộ Pháp sẽ quay mặt đi, và hướng về phía núi Tu Di. Hạnh phúc của chúng sanh sẽ chấm dứt.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་ཇེ་འབངས་རྣམས་། ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚེས་ལ་སྤྱོད་། བསྐྱེད་པ་གྱི་
སྐུགས་ཇེ་སྐྱུར་ལ་སྐྱབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ་། དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching. For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:

"Vua của vùng Gungthang, những người bảo hộ Phật Pháp, kẻ cai trị và dân chúng, hãy thực hiện các chỉ dẫn của ta và tu tập tàng kinh quý báu này. Nhờ thế, lòng từ bi của ta, tâm từ bi của Đức Liên Hoa Sanh, sẽ đến, nhanh chóng và mạnh mẽ. Hãy khẩn cầu ta, liên tục:

ཨེ་མ་རྩོེ། ལུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

EMAHO, NUBCHOK DEWACHEN GYI SHYINGKHAM SU

Emaho! In Dewachen, "Blissful" pure realm of the west,
Emaho! Nơi cõi tịnh độ, "Cực lạc" thanh tịnh ở phương tây,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱད་མཁའ་རྒྱུ་རྒྱུ་བས་གཡོས།

NANGWA TAYÉ TUKJÉ JINLAB YÖ

Amitābha's compassionate blessing was aroused,
Do ân phước từ bi của Đức Phật A Di Đà khơi dậy,

སྤྱུལ་སྤྱུ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱེན་བརྒྱབས་ཏེ།

TULKU PEMAJUNGNÉ JINLAB TÉ

and he blessed his emanation, Padmasambhava,
và Ngài đã gia trì ân phước đến hoá thân của Ngài, là Đức Liên Hoa Sanh,

འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

DZAMBÜLING DU DROWÉ DÖN LA JÖN

to come into this world to bring benefit to all beings.
đến cõi ta bà này để mang lợi ích cho tất cả chúng sinh.

འགོ་དོན་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་སྤྱད་མཁའ་རྒྱུ་ཅན།

DRO DÖN GYÜN CHÉ MEPÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:
Đấng Từ bi, Ngài không ngừng tế độ và đem đến cho chúng con niềm an lạc:

ཨོ་རྒྱུ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

ཀླུ་པོ་ཁྲི་སྤོང་ལྗེ་ལུ་བཙན་མན་ཆད་ནས་མེ་

GYALPO TRISONG DETSEN MENCHÉ NÉ

All the Dharma Kings, from Trisong Detsen

Tất cả chư vị Pháp Vương, từ Đức Vua Trisong Detsen

ཚོས་ཀླུ་པ་གདུང་བ་རྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྤྲོངས་བར་མེ་

CHÖGYAL DUNG GYÜ TA LA MATONGWAR

Down to the very end of the royal line,

Xuống đến tận cùng dòng truyền thừa tôn quý,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེ་

DÜ SUM GYÜN CHÉ MEPAR JINGYI LOB

Throughout past, present, and future, know your constant blessing.

Trong quá khứ, hiện tại và vị lai, đều ghi khắc sự gia trì ân phước liên tục của Ngài.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྤོང་ཀླུ་པོ་པའི་གཉེན་གཅིག་ལུ་མེ་

BÖ KYI CHÖKYONG GYALPÖ NYEN CHIKPU

One and only friend of Tibet's Dharma Kings,

Đấng độc nhất và duy nhất của Pháp Vương Tây Tạng,

ཀླུ་པོ་ཚོས་སྤྲོད་སྤོང་བའི་སྤྲུགས་རྗེ་ཅན་མེ་

GYALPO CHÖCHÖ KYONGWÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

Đấng từ bi, Ngài bảo vệ những vùng đất hành trì Phật Pháp:

ཨོ་རྒྱུན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ་

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེ་

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

སྐྱུ་ནི་ལྗོ་རུབ་སླིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེ།

KU NI LHONUB SINPÖ KHA NÖN DZÉ

While your wisdom body subjugates the rakṣasas in the south-west,
Trong khi thân trí huệ bát nhã của Ngài thuần hóa loài la sát ở hướng tây nam,

སྤྱུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅེ།

TUKJÉ BÖ KYI SEMCHEN YONG LA ZIK

You look on sentient beings everywhere with compassion,
Ngài nhìn chúng sanh ở khắp nơi với lòng từ bi,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ཅེ།

MARIK LOKPÉ SEMCHEN DRENPE PAL

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,
Hướng dẫn màu nhiệm cho chúng sanh bị lầm đường lạc lối do bởi vô minh,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་ཅེ།

NYÖNMONG DUL KÉ SEMCHEN TAB KYI DUL

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.
Khéo léo dẫn dạy, cho dù tâm tưởng họ rất khó thuần hoá.

བརྗེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་ཅེ།

TSÉ DUNG GYÜN CHÉ MEPÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:
Đấng từ bi, lòng thương yêu của Ngài liên tục trong sự từ ái và chăm lo bảo dưỡng:

ཨོ་རྒྱུན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེད་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།

DÜ NGEN NYIKMÉ TA LA TUKPÉ TSÉ

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,
Bây giờ, khi thời mạt pháp đen tối này xuống tới độ sâu cuối cùng,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

NANG RÉ GONG RÉ BÖ KYI DÖN LA JÖN

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,
Khi bình minh và lúc hoàng hôn Ngài đến, với những ai có lòng thành kính,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

NYIZER CHAR DÜ DANG LA CHIB TÉ JÖN

Riding on the rays of the rising and the setting sun,
Cưỡi trên tia nắng bình minh và hoàng hôn,

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

YARNGO TSÉ CHÜ DÜ SU NGÖ SU JÖN

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.
Và vào ngày mùng mười âm lịch, Ngài đích thân tới.

འགྲོ་དོན་སློབས་ཆེན་མཛད་པའི་བྱུགས་ཇེ་ཅན།

DRO DÖN TOBCHEN DZEPÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, you act with vast power to help beings:
Đấng từ bi, Ngài hành động với năng lực bao la để giúp chúng sanh:

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སློགས་མ་ལེ།

NGABGYÉ TAMA TSÖDÜ NYIKMA LA

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,
Bây giờ trong thời đại đen tối, thời đại xung đột, kỷ nguyên cuối cùng của năm trăm năm,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་རགས།

SEMCHEN TAMCHÉ NYÖNMONG DUK NGA RAK

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—
Ngũ độc trong tâm tưởng bất thiện phát triển dữ tợn hơn trong tất cả chúng sanh—

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྡ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

NYÖNMONG JOL NYOK DUK NGA RANGGYÜ CHÖ

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.
Thiếu thận trọng chúng con ấp ủ tâm tưởng hủy hoại, và để cho độc tánh khống chế tâm chúng con.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྦྱོབས།

DENDRÉ DÜ NA KHYÉ DRÉ TUKJÉ KYOB

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.
Vào thời điểm như thế, xin hãy để lòng từ bi của Ngài là nơi quy y bảo vệ chúng con.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

DEDEN TORI DRENPÉ TUKJÉ CHEN

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:
Đấng từ bi, Ngài hướng dẫn những ai thành tâm đến những cõi cao hơn:

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྤྱོད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

ཧྲོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱར་ནས།

HOR SOK JIKPÉ MAK GI TA KOR NÉ

When terrifying armies of oppression encircle us,
Khi đội quân khủng bố áp bức bao vây chúng con,

ཚོས་འཁོར་གཉེན་པོ་འཇིག་ལ་སྲུག་པའི་ཚེ།

CHÖKHOR NYENPO JIK LA TUKPÉ TSÉ

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,
Đe dọa tàn phá các trung tâm Phật Pháp phồn thịnh,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨ་རྒྱལ་ལྷ་སྟོན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར།

ORGYEN LHASIN DÉ GYÉ KHOR GYI KOR

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, cùng với gia quyến tùy tùng là tám đẳng cấp chư thiên và quỷ thần,

ཧྲོར་སོག་དམག་དཔུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

HOR SOK MAKPUNG DOKPAR TETSOM MÉ

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!
Ngài sẽ đẩy lui những kẻ xâm lược cùng với đội quân của họ - chúng con không chút nghi ngờ!

ཨ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEMCHEN GYULÜ JIKPÉ NÉ JUNG TSÉ

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,
Khi bệnh tật hiểm nghèo tới tấp thân tạm bợ của chúng sanh,

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ནེ།

MI ZÖ DUKNGAL NÉ KYI NYENPA NA

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,
Khi chúng sanh bị đốn đau bởi sự đau khổ vô lường và bệnh tật,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་བསམ།

ORGYEN MEN GYI LA DANG YERMÉ BÉ

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, Ngài trong hình tướng hợp nhất bất khả phân với Đức Dược
Sư Phật.

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

TSÉ ZÉ MAYIN BARCHE NGEPAR SEL

You will remove the obstacles that bring untimely death!
Ngài sẽ tiêu trừ những trở ngại đưa đến cái chết không đúng thời!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

འབྲུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བརྩུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

JUNGWA DRAR LANG SACHÜ NYAMPÉ TSÉ

When nature turns against us, and earth's resources fail;

Khi thiên nhiên quay lưng đối nghịch lại với chúng con, và tài nguyên trái đất bị khan hiếm;

སེམས་ཚན་མུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

SEMCHEN MUGÉ NÉ KYI NYENPA NA

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

Khi chúng sanh bị khổ nạn do dịch đói,

ཡིད་གཉིས་བྱེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:

không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨ་རྒྱལ་མཁའ་འགྲོ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

ORGYEN KHANDRO NORLHÉ TSOK DANGCHÉ

O Guru Rinpoche, with all your dākinīs and deities of prosperity,

Ôi Đức Bốn Sư Guru Rinpoche, cùng với tất cả các chư Không Hành Nữ và chư thần của tài bảo,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྐྱོམ་སེལ་བར་བྱེ་ཚོམ་མེད།

ULPONG TREKOM SELWAR TETSOM MÉ

You will dispel all poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

Ngài sẽ xua tan mọi nghèo khổ, tất cả sự đói khát - chúng con không một chút nghi ngờ.

ཨ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

ལས་ཅན་འགོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནེ།

LECHEN DROWÉ DÖNDU TER DÖN NA

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,
Khi những khai mật tạng tìm lại được những tàng kinh vì lợi ích cho chúng sanh,

དམ་ཚིག་ཚོལ་ཚོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས་ེ།

DAMTSIK ZOLZOK MEPÉ PADING GI

In the courage and confidence of a samaya free of all pretence,
Vớì can đảm và tự tin vào giới luật thoát khỏi mọi giả tạo,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ེ།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས་ེ།

ORGYEN YIDAM LHA DANG YERMÉ PÉ

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, bất khả phân với chư Hộ Tôn của chúng con,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ེ།

PA NOR BU YI LÖNPAR TETSOM MÉ

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.
Ngài đảm bảo rằng những kẻ thừa kế thật sự sẽ thừa hưởng kho tàng quý báu của cha mình
- chúng con không một chút nghi ngờ.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ེ།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ེ།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

སྤྲེལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

BÉ YUL NAKTRÖ WEN SA NYOKPÉ TSÉ

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,
Khi đi qua các vùng ẩn địa, rừng rậm và những nơi hoang vắng,

འ་ཚར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

KHACHAR BUYUK TSUB SHING LAM GAK NA

When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,
Khi đường đi của chúng con bị cản trở và chúng con bị cô lập bởi bão tố, mưa gió và tuyết phủ,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

ORGYEN SHYIDAK NYENPÖ KHOR GYI KOR

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, vây quanh bởi thổ thần địa phương oai dũng,

ཚོས་མཇོད་ལམ་སྐྱེ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

CHÖDZÉ LAM NA DRENPÄR TETSOM MÉ

You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!
Ngài sẽ dẫn dắt những hành giả chúng con đi đúng đường - chúng con không một chút nghi ngờ!

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

སྤྲུག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྤྲུལ་མཆེ་བ་ཅན་མེད།

TAK ZIK DOM DRÉ DUKDRUL CHEWACHEN

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes,
Khi những dã thú nguy hiểm đe dọa chúng con - hổ, báo, gấu và rắn độc,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚོམ་མེད།

DROK CHEN JIKPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ

On our way through terrifying passes, wild and desolate places,
Trên đường đi qua những chốn nguy hiểm, những nơi hoang dã và hoang vu,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྲུང་མར་བཅས་མེད།

ORGYEN PAWO GING DANG SUNGMAR CHÉ

O Guru Rinpoche, along with your gings, warriors and protectors,
Ôi Đức Bốn Sư Guru Rinpoche, cùng với đội quân, dũng sĩ và chư hộ pháp

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

DUKPÉ SEMCHEN TRÖPAR TETSOM MÉ

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!
Ngài sẽ xua đuổi những dã thú hung tợn—chúng con không một chút nghi ngờ!

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས་མེད།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

ས་ལྷོ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

SA CHU MÉ LUNG JUNGWÉ BARCHE KYI

When obstacles arise in earth, water, fire and air

Khi những trở ngại phát sinh từ đất, nước, lửa và gió

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

GYULÜ NYEN CHING JIKPÉ DÜ JUNG TSÉ

to threaten these illusory bodies of ours with destruction,

đe dọa tẩm thân tạm bợ của chúng con bằng sự hủy diệt,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:

không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

ORGYEN JUNGWA SHYI YI LHAMOR CHÉ

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

Ôi Đức Bốn Sư Guru Rinpoche, cùng với chư thiên nữ của tứ đại,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

JUNGWA RANG SAR SHYIWAR TETSOM MÉ

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

Ngài sẽ dung hòa các yếu tố vào trạng thái tự nhiên - chúng con không một chút nghi ngờ!

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱུ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

LAMSANG JIKPÉ TRANG LA DRIMPÉ TSÉ

When travelling on dangerous routes,
Khi hành trình đi qua những con đường nguy hiểm,

བསད་བྱེད་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

SÉ KHYER JAKPA CHOMPÖ NYENPA NA

If murderous bandits and robbers attack us,
Nếu thổ phỉ giết người và bọn cướp tấn công chúng con,

ཡིད་གཉིས་བྲེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

ORGYEN CHAKGYA SHYI YI GONGPAR DEN

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudrās,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, qua sự chứng đắc về bốn Mẫu đà la Pháp ấn,

རྩོལ་མི་རྫོད་རྩམ་སེམས་བརྒྱག་པར་བྱེད།

TSAU RA MIGÖ NGAM SEM LAKPAR JÉ

You will dispel the terror of all brutality and greed.
Ngài sẽ xua tan nỗi kinh hoàng của sự tàn ác và tham lam.

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་།

GANGSHYIK SHEMÉ MAK GI TA KOR NÉ

When faced by killers on all sides,
Khi đối mặt với những kẻ sát nhân từ mọi phía,

མཚོན་ཆ་རྫོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན་།

TSÖNCHA NÖNPÖ DEB SHING NYENPA NA

who threaten us with lethal weapons,
đe dọa chúng con với vũ khí giết người,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་རྡོ་རྗེའི་གྲུང་དང་ལྷན་པ་ཡིས་།

ORGYEN DORJÉ GUR DANG DENPA YI

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, với lều kim cang bảo vệ

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར་།

SHEMA DRÉ CHING TSÖNCHA TORWAR GYUR

Will cause killers to panic and weapons to be scattered.
Sẽ khiến kẻ giết người hoảng sợ và vũ khí bị phân tán.

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

SAMPA LHÜN GYI DRUBPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

*

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

NAMSHYIK TSÉ ZÉ CHIWÉ DÜ JUNG TSÉ

When this lifespan is exhausted, and we come to die,
Khi tuổi thọ bị khô cạn, và chúng con sẽ chết đi,

གནད་གཙོན་སྲུག་བསྐྱེད་པའི་ཉེན་པ་ན།

NÉ CHÖ DUKNGAL DRAKPÖ NYENPA NA

If we are racked by the intense anguish and pain of dying,
Nếu chúng con bị hoang mang đau đớn bởi nỗi thống khổ mãnh liệt và nỗi đau của cái chết,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱལ་བ་སྟེ།

ORGYEN NANGWA TAYÉ TRULPA TÉ

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of Buddha Amitābha,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, Ngài là hóa thân của Đức Phật A Di Đà,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

DEWACHEN GYI SHYING DU NGEPAR KYÉ

It is certain we will be born in 'The Blissful' pure realm of Dewachen:
Chắc chắn chúng con sẽ được sanh trong cõi tịnh độ 'Cực Lạc' Tây Phương:

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

GYULÜ YARPO SHYIKPÉ BARDO RU

Once this borrowed and illusory body is destroyed
Một khi thân tạm bợ không thật có này bị hủy hoại

འཇུལ་སྣང་ཉིང་འཇུལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན།

TRULNANG NYING TRUL DUKNGAL NYENPA NA

In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to make us suffer,
Trong trạng thái thân trung ấm khi những kinh nghiệm si mê của chúng con, dẫn đến những ảo tưởng xa hơn, làm nảy sinh đau khổ,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་སྐྱུགས་རྗེ་ཡིས།

ORGYEN DÜ SUM KHYENPÉ TUKJÉ YI

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, Ngài biết quá khứ, hiện tại và vị lai, qua tâm từ bi,

འཇུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

TRULNANG RANG SAR DROLWAR TETSOM MÉ

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!
Ngài sẽ để cho tất cả ảo tưởng tự giải thoát—chúng con không một chút nghi ngờ!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

SHYENYANG LÉ DANG KYEN GYI WANG GYUR TÉ

When we are overwhelmed by karma and circumstance,
Khi chúng con bị chìm đắm trong nghiệp chướng và duyên nghiệp,

འཇུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ན།

TRULNANG NGÖPOR SHYEN CHING DUKNGAL NA

and suffer through grasping at delusion as real,
và khổ đau vì bám chấp vào ảo tưởng như là thực tại,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

With no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྟེ།

ORGYEN DECHEN GYALPÖ NGOWO TÉ

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, Vị Pháp Vương của Cực Lạc,

སྤྲུག་བསྐྱེད་འཇུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

DUKNGAL TRULPA TSENÉ SHYIKPAR JÉ

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.
Ngài hoàn toàn hủy hoại mọi ảo tưởng mang lại đau khổ.

ཨ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

འགྲོ་བླུག་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

DRO DRUK DUKNGAL CHENPÖ NYENPA DANG

When beings of all six realms are tormented by immense pain,
Khi chúng sanh trong sáu cõi bị đau khổ triền miên,

བྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ན།

KHYEPAR BÖ KYI JEBANG DUKNGAL NA

and especially when our leaders and people are engulfed in suffering,
và đặc biệt khi những người lãnh đạo cùng với người dân bị chìm đắm trong đau khổ,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་བྲག་པོ་ཡིས།

DÉ GÜ MÖPÉ DUNGSHUK DRAKPO YI

with intense longing and devotion, from the depths of our hearts,
với sự khao khát mãnh liệt và thành tâm, từ tận trong tim chúng con,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YINYI TETSOM MEPAR SOLWA DEB

with no trace of doubt or hesitation we pray:
không chút nghi ngờ hay ngần ngại chúng con khẩn nguyện:

ཨོ་རྒྱལ་ལྷགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

ORGYEN TUKJÉ POGYUR MEPAR ZIK

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!
Ôi Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, với tâm không biến đổi, cùng với lòng từ bi không hề lay chuyển-xin hãy đoái hoài đến chúng con!

ཨོ་རྒྱལ་པལླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!
Đức Liên Hoa Sanh, chúng con xin khẩn nguyện!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAMPA LHÜN GYI DRUPAR JINGYI LOB

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Xin gia trì ân phước cho mọi ước nguyện được tức thì thành tựu!

ཞེས་གསུངས་ནས་། ལྷ་སྐུ་ལ་ཐུགས་བརྟེན་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ་། དེ་
ནས་ལྷ་སྐུ་གྱིས་གུས་པས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་། གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅེབས་ནས་བཞུད་
ངོ་།

So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a ray of sunlight.

Như vậy, Ngài nói, và nghĩ đến hoàng tử trong sự thương yêu triều mến, Ngài đã ban cho hoàng tử mười ba hướng dẫn thiết yếu giống như ngọc như ý. Hoàng tử sau đó đã đánh lễ và đi vòng quanh với lòng thành tâm. Hướng về cõi tịnh độ Orgyen, Đức Bổn Sư khởi hành, Ngài cưỡi trên tia nắng.

ལྷ་སྐུ་སྐུ་ལྷི་བཙན་པོས་ཉོན་མོངས་རང་གོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་ངག་ཞལ་ཆེམས་དང་
བཙན་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྐངས་པ་འབྲ་བ་ལ་གཏེར་དུ་སྤྲུམ་། གཏེར་བདག་བསའི་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་བཅོལ་ལོ་།

The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four sisters of Séi Lhamo. These were his words:

Hoàng tử Mutri Tsenpo đã giấu lời dạy thiết yếu về 'Tự Giải Thoát Những Cảm Xúc Huỷ Hoại', và những hướng dẫn tinh yếu giống như ngọc như ý, cùng với lời khuyên cuối cùng của Đức Bổn Sư Guru Rinpoche, như kho tàng, trong hòn đá giống như một đống ngọc (Drak Rinchen Pung Dra) ở Mangyul. Hoàng tử giao phó cho người chăm sóc tàng kinh, là bốn chị em Sélhamo. Đây là những lời của Người:

ནམ་ཞིག་དུས་གྱི་མཐའ་མ་ལ་། ང་ཡི་གཏུང་བརླུད་སྐྱུག་པའི་དུས་། རི་བོ་བྱ་བཟང་ཤར་འདབས་ན་། ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་
བྱང་བའི་ཆེ་། དེ་ཆེ་དེ་ཡིས་རྟེན་གྱར་ནས་། བདག་གི་གཏུང་བརླུད་སྐྱེས་པར་ཤོག་། ཅེས་གསུངས་སོ་། སྤྲུལ་།

“When the final moment has come, and it is time for my royal line to suffer, on the eastern slope of Mount Trazang a being with the karmic destiny will come. Then let him find this, and let my line be protected!”

"Khi thời khắc cuối cùng đến, là đến lúc truyền thừa tôn quý của ta phải chịu đau khổ, trên sườn phía đông của núi Trazang sẽ có một chúng sanh hội đủ nhân duyên. Hãy để người này tìm thấy được tàng kinh, và để cho dòng truyền thừa của ta được bảo vệ!"

ལྷ་སྐུ་སྐུ་ལྷི་བཙན་པོའི་ཞལ་ནས་།

Prince Mutri Tsenpo said:

Hoàng tử Mutri Tsenpo nói:

ང་ཡི་བྱ་འབངས་དང་གུས་ལྡན་པ་རྣམས་། ལྷ་སྐུ་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ་། སྐབས་ལྷ་མ་ནམ་ཐོན་དུས་ན་གསོལ་བ་
ཐོབ་།

“My faithful and devoted people, recite ‘The Prayer to the Three Kāya Guru’ whenever you recall the master, your refuge.

"Những người thành tâm tin tưởng, hãy trì tụng "Lời Nguyện Đến Tam Thân Đức Bổn Sư" bất cứ khi nào nhớ đến Đức Bổn Sư, Đấng mà người quy y."

ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཟློན་བྲག་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the prayer given to King Trisong Detsen, my father, in the evening, the time of wrath.

“Trì tụng lời nguyện đến vua Trisong Detsen, vua cha của ta, vào buổi chiều tối, thời điểm phẫn nộ.

ངོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཐོ་རངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the time of increase.

“Trì tụng lời nguyện đến Đức Bà Tsogyal trước tia sáng đầu tiên, lúc trước bình minh, thời điểm gia tăng lợi ích.

དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། རྣམ་ལངས་ཞི་བའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the prayer given to Gelong Namkhé Nyingpo at dawn, the time for pacifying.

“Trì tụng lời nguyện đến Gelong Namkhé Nyingpo vào lúc bình minh, thời điểm tiêu trừ các chướng ngại.

སྤུ་ནམ་རྗེ་རྩེ་བདུད་འཛམས་ལ་གསུངས་པ་དེ། དགོང་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the prayer given to Nanam Dorjé Dudjom in the afternoon, the time for magnetizing and power.

“Trì tụng lời nguyện đến Nanam Dorjé Dudjom vào buổi chiều, thời điểm mang lại những điều kiện thuận lợi và năng lực.

ལྷ་སྐམ་སྤུ་ཁྱི་བཙན་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། རྣམ་གྲུང་སྤུ་ན་པའི་སྤྲུག་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo in the darkness of midnight.

“Trì tụng lời nguyện đến Hoàng tử Mutri Tsenpo trong đêm tối lúc nửa đêm.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཉིན་གུང་བུལ་བ་སློངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།

“Recite the Sampa Lhundrupma, the prayer given to the king of Gungthang, at midday, during rest.

“Trì tụng Sampa Lhundrup, lời nguyện đến vua Gungthang, vào giữa ngày, trong lúc nghỉ ngơi.

སྤྱིར་སྤུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཉན་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ།

“In general, recite these prayers whenever you feel threatened by suffering.

“Nói chung, trì tụng những lời nguyện này bất cứ khi nào con cảm thấy bị đe dọa bởi khổ đau.

བདག་རྒྱལ་པོའི་གཏུང་བརྒྱད་མ་འོར་ཞིང་། ཚོས་རྒྱལ་བཞིན་སྤྱོད་པའི་ལས་ཅན་ལ། སྤྱིར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བཀའ་
དྲིན་ཆེ། སློས་གྲུ་རུའི་བཀའ་དྲིན་བསམ་མི་བྱུང་། བདག་ཚོས་སློང་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ཉན་པའི་དུས་སུ་རྒྱུན་དུ་མོས་པས་གསོལ་
བ་ཐོབ།

“To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind: in particular, the Guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the Dharma: pray to the Guru constantly, and with deep devotion.”

“Đối với ta và dòng truyền thừa tôn quý liên tục của ta, và với những người may mắn hành động theo Phật Pháp, nói chung, tất cả các chư Phật đều cực kỳ từ tâm: đặc biệt là Đức Bổn Sư thật là từ tâm không thể tưởng tượng được. Vậy hãy lắng nghe những lời của ta, lời của một vị vua bảo vệ Phật Pháp: cầu nguyện thường xuyên, với lòng sùng kính sâu sắc.”

ཅེས་གསུངས་སོ། གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྷ་སྐྱེས་ལྷ་
ཁྲི་བཙན་པོས་རུ་ལག་གམ་པ་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྐྱེས་སོ། གཏེར་བདག་ལྷ་མོ་དེའུ་ཞེན་མ་ལ་བཙལ་ལོ། སྐ
སྐྱེ། སྐྱེ། ས་མ་ལ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

These were his words. This prayer taught to the king of Gungthang, called 'The Spontaneous Fulfilment of Wishes' was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Shyönma.

Đây là lời nói của Người. Lời cầu nguyện này đã được dạy cho vua vùng Gungthang, được gọi là 'Tức Thì Thành Tựu Mọi Nguyện Vọng' được Mutri Tsenpo giấu kín trong tu viện Rulak Gyang. Kẻ giám hộ tàng kinh mà Người ủy thác là Lhamo Dréu Shyönma.

རྒྱ་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་རུ་ལག་རྒྱུང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྐྱེས་སྐྱེ་བཟང་པོ་གམས་པས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་རྗོད་
ཀྱི་ལྷེ་མ་འཕུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་སེར་ལས་བསྐྱུར་བའོ། །གཏེར་རྒྱ། སྐྱེས་རྒྱ། ཟབ་རྒྱ། ཡི་ཐི།

In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great vidyādhara Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the ḍākinī code.

Vào năm Con Rồng Nước Nam (1352), Tulku Zangpo Drakpa đã lấy tàng kinh ra từ tu viện ở vùng Rulak Gyang và giao phó cho Đức Minh Trì Rigdzin Chenpo Gödem Truchen (1337-1408), là người đã giải ngữ từ mật ngữ của chư Không Hành Nữ.